

дежурный

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ ВЕНГРИИ

ГКИНП-13-217-88

Москва 1988

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ГЕОДЕЗИЧЕСКИЕ, КАРТОГРАФИЧЕСКИЕ ИНСТРУКЦИИ,
НОРМЫ И ПРАВИЛА

ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ ВЕНГРИИ
ГКНИ-13-217-88

Обязательна для всех государственных комитетов,
министерств, ведомств, предприятий, учреждений
и организаций СССР

Утверждена Главным управлением геодезии
и картографии при Совете Министров СССР
24 мая 1988 г.

Москва 1988

УДК 528.935:003.035(083.133)(945.11)

ИНСТРУКЦИЯ ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
ВЕНГРИИ. М., ЦНИИГАиК ГУГК СССР, 1988, 27с. (ГЕОДЕЗИЧЕСКИЕ,
КАРТОГРАФИЧЕСКИЕ ИНСТРУКЦИИ, НОРМЫ И ПРАВИЛА).

Настоящая инструкция составлена в целях дальнейшего совершенствования практики русской передачи географических названий Венгрии и предназначена для использования в научных, справочных, учебных, информационных изданиях, периодической печати и в картографических изданиях.

Разработана Центральным ордена "Знак Почета" научно-исследовательским институтом геодезии, аэросъемки и картографии им. Ф.Н.Красовского Главного управления геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

Составитель: Скрипниченко А.З.

Редактор: Тарасюк Н.К.

Рассмотрена и одобрена Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

Утверждена и введена в действие с 01.10.88 г. приказом ГУГК СССР от 24.05.88 г. № 249п.

ВВЕДЕНИЕ

"Инструкция по русской передаче географических названий Венгрии" является одним из нормативных актов ГИИК по установлению транскрипции географических названий зарубежных стран.

В основу настоящей Инструкции положена "Инструкция по передаче на картах географических названий Венгрии", редактор С.Ю. Пурин, М., ГИИК, 1956 г.

По сравнению с Инструкцией 1956 г. в настоящую Инструкцию внесены следующие изменения и дополнения:

- изменены правила передачи географических терминов;
- уточнены правила передачи гласных на стыке слов в сложных названиях;
- уточнены положения раздела "Ударение";
- уточнен список традиционных названий;
- уточнен и дополнен "Краткий словарь географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Венгрии";
- включены новые приложения: "Слова, обозначающие внутригородские объекты", "Список основных сокращений, встречающихся на географических картах Венгрии", "Сокращения названий медье, принятые в венгерских изданиях", "Краткие сведения о звуках и графике венгерского языка", "Структура венгерских топонимов", "Рекомендуемая литература";
- правила передачи букв и буквосочетаний венгерского языка представлены в виде таблиц.

1. ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1.1. Настоящая Инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Венгрии.

1.2. Географические названия Венгрии передаются по-русски в соответствии с литературным произношением. При передаче учитываются диалектные особенности в произношении названий, если они отражаются на письме.

1.3. Иноязычные названия или иноязычные слова в сложных названиях (немецкие, французские и проч.) передаются по правилам соответствующих инструкций:

Weinertelep	- Вайнертелеп (нем.)
Trischlerpuszta	- Тришлерпушта (нем.)
Bauxitbánya	- Бокситбанья (фр.)

1.4. В отклонение от правил настоящей Инструкции даются названия объектов, закрепившиеся в русской литературе и картографии в традиционной форме (см. раздел 7).

2. ИСТОЧНИКИ

2.1. Основными источниками для установления написания географических названий Венгрии являются национальные карты и атласы на венгерском языке последних лет издания.

2.2. Кроме картографических источников для установления написания географических названий Венгрии должны использоваться переписи населения, справочники административно-территориального деления, различные списки названий населенных пунктов, топонимические словари, энциклопедии и другие издания такого же рода.

3. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

3.1. Венгерский алфавит состоит из следующих знаков:

Aa, Áá, Bb, Cc, Cscs, Dd, Ee, Éé, Ff, Gg, Gygy, Hh, Ii, Íí, Jj; Kk, Ll, Lyly, Mm, Nn, Ny ny, Oo, Óó, Öö, Őő, Pp, Rr, Ss, Sszs, Tt, Tyty, Uu, Úú, Űű, Űű, Vv, Zszs

ПРИМЕЧАНИЕ.

В иноязычных географических названиях Венгрии встречаются буквы q, w, x, y/в венгерском языке y - графический знак, указывающий на мягкость предыдущего согласного/.

Hosszúváz
(Хоссуваз)

В географических названиях Венгрии встречаются буквенные сочетания, сохранившиеся от старой венгерской письменности:

ch	соответствующее современному	cs
cz	"	c
gh	"	g
th	"	t
ts	"	cs
tz	"	c

Bagyóúrbópuszta - Бадьюрбюпуста, Rákócziújfalu - Ракоциуйфалу, Chernelháza - Чернельхазадамонья.

3.2. Долгота гласных, обозначаемая в венгерской графике значками ' и " над соответствующими гласными, в русской передаче не отражается.

3.3. Долгота согласных в венгерском языке обозначается удвоением букв: Ganna, Porrog. У согласных, обозначаемых диграфами (cs, sz, zs, gy, ly, ny, ty), при удвоении для обозначения долготы звука повторяется только первая буква: Bonnya, Meggyeskovászi. Если сочетания ggy, szz и др. относятся к двум словам в сложном названии, они передаются в соответствии с чтением каждой буквы: Kisszentlászló - Киссентласло.

Удвоенные согласные передаются удвоением соответствующих русских букв в положении между гласными и в конце слова:

Kálló - Калло, Sarród - Шаррод, Fadd - Фадд.

Перед согласными в передаче сохраняется одна буква:

Szentgotthárd - Сентготхард, Pusztatlaka - Пустаотлака

3.4. Таблица передачи по-русски букв и буквосочетаний венгерского языка.

№ п/п	Буквы и буквосочетания	Передача по-русски	Позиция в слове	Примеры	Примечания
I.	a, á	я	после <i>gy, ny, ty</i>	Gyalóka Nyárad Mátyásdomb	- Дьялока - Ньярад - Матьяшдомб
			/кроме позиции стыка слов в сложном названии/		ja, já, lya, lya см. § 3.5.
		a	в остальных случаях	Aba Árpás	- Аба - Арпаш

№ п/п	Буквы и буквосочетания	Передача по-русски	Позиция в слове	Примеры	Примечания	
				Bárna	- Барна	
				Nagyállás	- Надьяллаш	
2.	b	б		Babarc	- Бабарц	
				Dab	- Даб	
3.	c	ц		Cece	- Цеце	
				Beregdaróc	- Берегдароц	
4.	cs	ч		Csard	- Чапод	если сочетание св относится к двум словам в сложном названии, то передается отдельно каждая буква
				Karácsond	- Карачонд	
				Lócs	- Лоч	
5.	d	д		Dég	- Дер	
				Padár	- Падар	
				Ond	- Онд	
6.	e, é	э	в начале слова; после гласных /кроме i/; на стыке слов в сложном названии	Erk	- Эрк	О передаче e, é в сочетаниях je, jé, lye, lye см. § 3.5.
				Zalaegerszeg	- Залаэггерсег	
				Nagyerdő	- Надьердэ	
			е в остальных случаях	Balatonendréd	- Балатонэндред	
				Gecse	- Гече	
				Pereked	- Перекед	
				Nyékkládháza	- Ньеккладхаза	
7.	f	ф		Farád	- Фарад	
				Tófej	- Тофей	
8.	g	г		Gadna	- Гадна	
				Maglód	- Маглод	
				Cserpeg	- Черрег	
9.	gy	дь		Gyód	- Дьод	
				Lengyel	- Лендьель	

№ п/п	Буквы и сочетания	Передача по-русски	Позиция в слове	Примеры	Примечания
				Magy	- Мадь
10.	gy	ддь		Meggyeskovácsi	- Меддьешковачи
11.	h	х		Hánta	- Ханта
				Óhid	- Охид
				Léh	- Лех
12.	i, í	и		Ibafa	- Ибафа
				Pilis	- Пилиш
				Múcsi	- Мучи
				Nyírmada	- Ньирмада
13.	j, jj	й	между гласным и согласным; в конце слова после гласного	Kisbajcs	- Кисбайч
				Ajka	- Айка
				Pocsa	- Почай
		и	между согласными; в конце слова после согласного	Gyúrúsalj	- Дьюршали
				Naszúrjhegy	- Насурхедь
14.	k	к		Kakucs	- Какуч
				Lak	- Лак
15.	l	л	перед гласными	Lulla	- Лулла
		ль	перед согласными; в конце слова	Kelemér	- Келемер
				Galvács	- Гальвач
				Tevél	- Тевель
				Cellősmők	- Целдьемельк
16.	ly, lly	й	перед согласными; в конце слова	Károlyfalva	- Каройфальва
				Szernely	- Черней
					О передаче ly с последующими гласными см. § 3.5.
17.	m	м		Maglóca	- Маглонца
				Komló	- Комло
				Máлом	- Малом
18.	n	н		Nadap	- Надап

№ п/п	Буквы и сочетания	Передача по русским	Позиция в слове	Примеры	Примечания
				Pánd	- Панд
				Sopron	- Шопрон
19.	ny	нь		Nyírtét	- Ньиртет
				Penyige	- Пеньиге
				Dubicsány	- Дубичань
20.	nyu	ньн		Bonyu	- Бонья
21.	o, ó	о		Okány	- Окань
				Ósa	- Оча
				Bokor	- Бокор
				Cikó	- Цико
22.	ö, ő	э	в начале слова; после гласных; на стыке слов в сложном названии	Ös	- Эч
				Őr	- Эр
				Budaörs	- Будаэрс
				Balatonszéd	- Балатонэсэд
		ё	в остальных случаях	Köröm	- Кёрём
				Gyöngyös-pata	- Дьёндьёшпата
				Nyőger	- Ньёгер
23.	p	п		Porpác	- Порпач
				Tibortelep	- Тибортелеп
24.	r	р		Rádó	- Радо
				Vereb	- Верёб
				Dombóvár	- Домбсвар
25.	s	ш		Sásd	- Шашд
				Siklósz	- Шиклош
26.	sz	с		Szilvás	- Сильваш
				Résznek	- Реснек
				Nyírkarász	- Ньиркарас

О передаче ö, ő в сочетаниях jö, jő, lő, см. § 3.5.

если сочетание sz относится к двум словам в сложном названии, то передается отдельно каждая буква
Vaszar - Ваззар

№ п/п	Буквы и буквосочетания	Передача по русским	Позиция в слове	Примеры	Примечания	
27.	t	т		Tetétlen Tét	- Тететлен - Тет	
28.	ty	ть		Bátya Fityeház	- Батья - Фитьехаз	
29.	tty	тть		Szivattyútelep Matty	- Сиваттыотелоп - Матть	
30.	u, ú	ю	после eu, pu, tu /кроме позиции стыка слов в сложном названии/	Gyugy Nyúl Tyukod	- Джюдь - Ньюль - Тьюкод	о передаче u, ú в сочетаниях ju, jú, lu, lú см. § 3.5.
		у	в остальных случаях	Ura Úri Cún Kutyaugró Nagyút	- Ура - Ури - Цун - Кутьяугро - Надьут	
31.	u, ú	и	в начале слова; на стыке слов в сложном названии	Üllés Üröm	- Илеш - Ирём	о передаче u, ú в сочетаниях ju, jú, lu, lú см. § 3.5.
		ю	в остальных случаях	Küngös Gyüre	- Кюнгёш - Дьуре	
32.	v	в		Vác Patvarc	- Вац - Патварц	
33.	z	з		Zabar Tázlár Ziliz	- Забар - Таэлар - Зилиз	
34.	ze	ж		Zsádány Vezeny	- Жадань - Везень	если сочетание ze относится к двум словам в сложном названии, то передается отдельно каждая буква: Község - Козсег

3.5. Таблица передачи сочетаний j и ly с последующими гласными.

Сочетания	Передача			
	В начале слова; после гласных на стыке слов в сложном названии	После гласных кроме позиции стыка слов в сложном названии/	После согласных внутри слова	После согласных на стыке слов в сложном названии
ja, já, lya, lyá	я	йя	ья	бя
je, jé, lye, lyé	е	йе	ье	бе
ji, jí, lyi, lyí	и	йи	ьи	би
jo, jó, lyo, lyó	ю	йю	ью	бю
jö, jő, lyö, lyő	ё	йё	ёе	бе
ju, jú, lya, lyá	к	йю	ью	бю
jü, jü, lyü, lyü	кю	йю	ью	бю

ПРИМЕРЫ:

Jágonak	- Ягонак	Bajót	- Байот
Jéke	- Еке	Hejőbába	- Хейőбаба
Jobaháza	- Иобахаза	Adorjánháza	- Адорьянхаза
Juta	- Юта	Baglyas	- Багьяш
Felsőjárás	- Фельшяраш	Eperjeske	- Эперьешке
Felsőjánosfa	- Фельшяношфа	Kissomlyó	- Кишшомьо
Borjújárás	- Борьяраш	Borjúfő	- Борьюфő
Polyás	- Фойяш	Kisjakabfalva	- Кишьякабфальва
Fejércse	- Фейерче	Vizjéras	- Визьяраш

4. УДАРЕНИЕ

4.1. В венгерском языке главное ударение всегда падает на первый слог слова: Чóнград, Áльпар, Наóрад.

4.2. Второстепенное ударение падает на нечетные слоги слова /второстепенное ударение показано знаком: '/: Уйча́лнош, Пá-тапо́кльош.

4.3. В сложных словах второстепенное ударение падает на первый слог второго, третьего и т.д. компонента: Сeнтиш́тванба́нко.

5. ПЕРЕДАЧА ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

5.1. В венгерском языке географические термины всегда стоят после названия, пишутся со строчной буквы.

5.2. В настоящее время в венгерском языке редко встречается слитное написание термина с названием. Если термин пишется слитно с географическим названием, в русской передаче он транскрибируется и пишется слитно с названием:

Malomcsatorna	- канал Маломчаторна
	/csatorna - канал/
Belfőcsatorna	- канал Бельфочаторна
	/főcsatorna - главный канал/
Sóató	- озеро Шошто
	/tó - озеро/

5.3. В основном, географические термины в венгерском языке пишутся с географическим названием через дефис или раздельно.

5.4. При передаче на русский язык венгерские географические термины, пишущиеся через дефис, транскрибируются и пишутся через дефис с прописной буквы:

Fekete-víz	- р.Фекете-Виз
Ablánc-patak	- р.Абланц-Патак
Cigányka-ér	- р.Циганька-Эр
Svarv-ágy	- р.Сварв-Адь
Dél-hegy	- г.Дель-Хедь
Péteri-tó	- оз.Петери-То

5.5. Венгерские географические термины, пишущиеся раздельно с названием, переводятся:

körös erdő	- лес Кёрёш
Tiszafüredi öntöző főcsatorna	- кан.Тисафүредь

6. НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Венгерские географические названия, состоящие из двух или более знаменательных слов, передаются по-русски через дефис, каждое слово составного названия пишется с прописной буквы независимо от написания в оригинале:

Baka Béla tag - Бака-Бела-Тэг
Métő-almafa - Метё-Альмафа
Nagy-patak-hát - Надь-Патак-Хат

7. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

7.1. Географические названия, приведенные ниже, всегда употребляются в их традиционной форме в отклонение от правил данной инструкции.

Венгерское написание	Передача по правилам инструкции	Традиционная форма
Duna	дуна	Дунай, река
Magyarország	мадьярорсаг	Венгрия

ПРИМЕЧАНИЕ:

Название рукавов р. Дунай передаются по правилам Инструкции: Kis Duna - Кис-Дуна, Soroksári Duna - Шороквари-Дуна, Mosoni Duna - Мошони-Дуна.

7.2. В традиционной форме передается личное имя Козутц, входящее в состав географических названий:

по правилам - Кошут традиция - Кошут
Kossuthtelep - Кошуттелеп, Kossuthlakja - Кошутакня, Kossuthkert - Кошуткерт.

а'пок - какча, 'ручей; долина
 Приложение I

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ
 ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ДРУГИХ СЛОВ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ
 В ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЯХ ВЕНГРИИ

Венгерское написание	Транскрипция	Перевод
<i>agy</i>	<i>аг</i> агь	<i>рукав реки</i> русло
alföld	альфёльд	неизменность; равнина
állomás	алломаш	станция
alsó	альшо	нижний
árok	арок	канал; канава, ров
bánya	банья	копи; шахта; рудник
barlang	барланг	пещера
belső	бельше	внутренний
bérc	берц	гора; высокая вершина
bérces	берцеш	горный, гористый
berek	берек	роща, лесок, дубрава
csatorna	чаторна	канал; канава
cséprkőbarlang	чепкёбарланг	сталактитовая пещера
csúcs	чуч	вершина, пик
dél	дель	юг
déli	дели	южный
domb	домб	холм
dombcság	домбшаг	<i>Цепь холмов,</i> холмистая местность
dombvidék	домбвидек	холмистая местность
dűlő	дүүлё	поле, пашня
ér	эр	ручей
erdő	эрдё	лес
észak	эсак	север
északi	эсакки	северный
falu	фалу	деревня, село, селение
/ в названиях - falva /	/фальва/	
fehér	фехер	белый
fekete	фекете	черный
felföld	фельфёльд	нагорье, плоскогорье, горный край

Венгерское написание	Транскрипция	Перевод
felső	фельше	верхний
félsziget	фельсигет	полуостров
felvidék	фельвидек	гористая местность
íennsík	феншик	плоскогорье, плато, нагорье; возвышенность
fertő	фертё	болото, топь
fok	фок	мыс
folyan	фойян	река
folyás	фойяш	течение реки; поток
folyó	фойо	река
folyóág	фойоаг	рукав реки
forrás	форраш	источник, ключ, родник
fő	фё	главный, основной
főcsatorna	фёчаторна	главный канал
föld	фёльц	земля, поле
főváros	фёварош	столица
fürdő	фурдё	курорт; купальня
gát	гат	плотина; дамба; запруда
gázló	газло	ород, переправа
hágo	хаго	перевал, горный проход
halastó	халашто	пруд для разведения рыбы
halom	халом	холм, бугор
halomvidék	халомвидек	холмистая местность
hát	хат	хребет, <i>отсюда и слово хребет, более в высшей</i>
határ	хатар	граница, рубеж
határárok	хатарарок	межевая канава <i>межевой канал</i>
hegy	хедь	гора, холм <i>на равнине</i>
hegycsúcs	хедьчуч	вершина горы; пик
hegyes	хедьеш	горный, гористый; остроконечный
hegygerinc	хедьгеринц	ребень горы
hegykötlan	хедькатлан	котловина
hegység	хедьшег	горы, горный массив

-hűtőtó - холодное озеро

Венгерское написание	Транскрипция	Перевод
hegytető	хедьтетё	вершина горн
hegytömb	хедьтёмб	горный массив
hegyvidék	хедьвидек	горная местность, горный край
holtág	хольтаг	мертвое русло
irtás	ирташ	вырубка
járás	яраш	уезд
kanyar	каньяр	излучина реки
karszt	карст	карст
kelet	келет	восток
keleti	келети	восточный
körület	кёрклет	округ, район; уезд
kikötő	кикётё	порт, пристань; причал; гавань
kis	киш	малый, маленький
kopasz	копаш	голый
köz	кёз	маждуречьё
közép	кёзеп	средний; центральный
község	кёзшег	местность; село, деревня
kút	кут	колодец
külső	кюльшё	внешний
lakótelep	лакотелеп	жилой посёлок
lár	лап	болото, топь
lapály	лапай	равнина, низменность, низина
lapos	лапощ	плоский, мелкий
lápcs	лапощ	болотистый, топкий
legelő	легелё	пастбище, выгон; поле
liget	лигет	рода, бор, лесок; парк
magas	магаш	высокий
magaslát	магашлат	возвышенность
magyar	мацьяр	венгерский, мацьяр- ский
major	майор	ферма; усадьба; хутор

köz - скала, вершина горы
középhegység - горный хребет средней высоты

malomsatorna

мельничья
канал

nemzeti park - национальный парк

Венгерское написание	Транскрипция	Перевод
medence	меденце	бассейн
megye	медье	медье/административная единица I порядка/
nellék	меллек	край, окрестность
mező	меэ	поле; луг
mosár	мочар	болото
nagy	наль	большой, крупный
nagybányászat	налькэзшег	село
nyugat	ньугат	запад
nyugati	ньугати	западный
ó	о	старый
orom	ором	вершина
ország	орсаг	страна; государство
országút	орсагут	шоссейная дорога
öböl	эбёл	залив, бухта
öntöző főcsatorna	энтэзэ фэчаторна	главный ирригационный канал
öreg	эрег	старый холм с
pad	пад	банка, плоский берег и др.
part	парт	берег, побережье
patak	патак	река, ручей
posvány	посвань	болото
puszta	пуста	степь; пустынный
rész	рес	часть, район
rét	рет	луг
sebes	шебеш	быстрый
sík	шик	равнина; низменность
sík	шик	равнина; низменность
szaj	сэе	устье
szék, szik, szikes	сех, сик, сикеш	солончак
szent	сент	святой
sziget	сигет	остров
szikla	сикла	скала
szoros	сорос	ущелье; пролив
szőlőhegy	сёлехедь	виноградник
tábla	табла	участок; поле

← sed- водоток с
 пологими
 или вращающимися

tájvédelmi körzet - охранная местность

Венгерское написание	Транскрипция	Перевод
táj	тай	край, местность
tanya	танья	хутор, усадьба; деревенька; ферма
tápcsatorna	тапчааторна	питающий канал
tároló	тароло	резервуар, хранилище
tárolómedence	тароломеденце	водохранилище
társközség	таршкэзшег	местность
tavacska	тавачка	озерцо
telek	телек	земельный участок; крестьянская усадьба
telep	телеп	поселение, посалок; месторождение
természetvédelmi terület	термесетведельми термет	заповедник
tető	тетё	вершина
tó	то	озеро; пруд
torkolat	торколат	устье
új	уй	новый
város	варош	город
városrész	варошрес	часть города; квартал, район
vidék	видек	край, район, область, местность
víz	виз	водоток, река, ручей
vízesés	визешеш	водопад
vízfolyás	визфойяш	тек воды водоток
víznyelő	визньелё	карстовая воронка
víz tároló	визтароло	водохранилище
völgy	вёлль	долина
vörös	вёрёш	красный
zátony	затонь	мель, отмель, банка
zuható	зухатар	водопад
zuhogó	зухото	порог, быстрина

Приложение 2

СЛОВА, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ВНУТРИГОРОДСКИЕ ОБЪЕКТЫ

Венгерское написание	Транскрипция	Перевод
állatkert	аллаткерт	зоологический сад
állomás	алломаш	вокзал; станция
antikvárium	антиквариум	букинистический магазин
áruház	арухаз	универсальный магазин
bank	банк	банк
bár	бар	бар
bástya	бастья	бастион
benzinkút	бензинкут	бензоколонка
botanikus kert	ботаникуш керт	ботанический сад
citadella	цитаделла	цитадель, крепость
cukrászda	цукрасда	кондитерская
csárda	чарда	трактир, корчма
csarnok	чарнок	зал
dóm	дом	кафедральный собор
egyetem	эдьетем	университет; институт
emlékmű	эмлекмю	памятник
épület	эпюлет	здание, дом
étkezdé	эткезде	столовая
étterem	эттерем	ресторан, столовая
fásor	фасор	аллея
fodrászat	фодрасат	парикмахерская
földalatti vasút	фөльдалатти васут	метро
róiskola	рөишкола	школа; учебное заведение
főtemplom	фөтемплом	собор
fürdő	фурдө	баня
gimnázium	гимназиум	гимназия
gyógyfürdő	дьольфурдө	минеральные воды
gyógyszertár	дьольсертар	аптека
gyümölcsös	дьюмельчөш	фруктовый сад
hajóállomás	хайоалломаш	пристань
hatóság	хатошаг	учреждение, ведомство
híd	хид	мост
hivatal	хиваталь	учреждение, ведомство

Венгерское написание	Транскрипция	Перевод
intézet	интезет	институт
intézmény	интезмень	учреждение
iskola	инкола	школа
kápolna	капольна	капелла, часовня
kapu	капу	ворота
kávéház	кавехаз	кафе
képtár	кептар	картинная галерея
kert	керт	сад
kilátó	килато	видовая башня
klinika	клиника	клиника
kolostor	колоштор	монастырь
kórház	корхаз	больница
könyvesbolt	көнъвешболт	книжный магазин
könyvtár	көнъвтар	библиотека
körtér	кёртер	круглая площадь
körút	кёрут	бульварное кольцо
köz	кёз	переулок
kulturház	культурхаз	дом культуры
láncid	ланцид	цепной мост
lépcső	лепчё	лестница
mauzóleum	маузолеум	мавзолей
mozi	мози	кинотеатр
múzeum	музеум	музей
műcsarnok	мючарнок	музей, галерея
műegyetem	мюэдьетем	высшее техническое учебное заведение
műemlék	мюэмлек	памятник
nagykövetség	надькёветшег	посольство
palota	палота	дворец, замок
pálya	пайя	стадион
pályaudvar	пайяудвар	вокзал
park	парк	парк
posta	пшта	почтамт
rakpart	ракпарт	набережная; грузо- вая пристань
rendelő	ренделё	амбулатория
repülőtér	репюлетер	аэропорт

Венгерское написание	Транскрипция	Перевод
rom	ром	развалины
sétány	шетань	бульвар, аллея
sír	шир	могила
sportpálya	шпортпайя	спортивная площадка
sporttelep	шпорттелеп	стадион; спортивная база
strand	штранц	пляж
strandfürdő	штрандфюрдэ	пляж
sugárút	шугарут	проспект
szálló	салло	гостиница, отель
szálloda	саллода	гостиница, отель
szanatórium	санаториум	санаторий
székesegyház	секешедьхаз	собор
színház	синхаз	театр
szobor	собор	памятник
temető	теметэ	кладбище
templom	темплом	церковь, храм
tér	тер	площадь
torony	торонь	башня
tudományegyetem	тудоманьэдьетем	университет
úszómedence	усомеденце	плавательный бассейн
út	ут	проспект, улица
utca	утца	улица
üdülő	идлэ	дом отдыха
üzlet	излет	магазин
vár	вар	крепость; дворец, замок
várrom	зарром	развалины крепости
vásártér	вашартер	базар
vasút	вашут	железная дорога
vasútállomás	вашуталломаш	железнодорожная станция
vendéglő	вендеглэ	ресторан
zeneiskola	зенеишкола	музыкальная школа

Végállomás - конечная станция.

СПИСОК ОСНОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ,
ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ НА ГЕОГРАФИЧЕСКИХ КАРТАХ ВЕНГРИИ

á.	- árok	канал
b.	- bérce	гора; высокая вершина
bg.	- barlang	пещера
bny.	- bányá	копи; шахта; рудник
cs.	- csúcs	вершина, пик
csat.	- csatorna	канал
d.	- domb	холм
e.	- erdő	лес
eml.	- emlékmű	памятник
f.	- forrás	источник
főcsat.	- főcsatorna	главный канал
fsz.	- félsziget	полуостров
h.	- hegy	гора
hg.	- hegység	горы
hlm.	- halom	холм
k.	- község	местность; село, деревня
k.	- kút	колодец
kárp.	- kápolna	капелла, часовня
kil.	- kilátó	видовая башня
kol.	- kolostor	монастырь
mjr.	- major	ферма; усадьба; хутор
mo.	- mocsár	болото
nk.	- nagyközség	село
p.	- patak	река, ручей
psz.	- puszta	степь
pu.	- pályaudvar	вокзал
sz.	- sziget	остров
szi.	- szikla	скала
t.	- tető	вершина
tp.	- telep	поселок
tt	- természetvédelmi terület	заповедник
v.	- város	город
vá.	- városrész	квартал, район
vgy.	- völgy	долина
vf., vízf.	- vízfolyás	ток воды

vny. - víznyelő
 vt. - víztároló
 z. - zubatag

карстовая воронка
 водохранилище
 водопад

СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ МЕСТЬЕ,
 ПРИНЯТЫЕ В ВЕНГЕРСКОМ ИЗДАНИИ

Сокращение	Венгерское написание	Русская форма
Bar.	Барауа	Баранья
BAZ., BABZ.	Borsod-Abaúj-Zemplén	Борсод-Абауй-Землен
Bék.	Békés	Бекеш
Bkk.	Bács-Kiskun	Бач-Кышун
Cs., CsG.	Csongrád	Цонград
Fj.	Fejér	Фейер
GS.	Győr-Sopron	Гьёр-Шопрон
HE.	Hajdú-Bihar	Хайду-Бихар
Hv., Nev.	Heves	Хевеш
Kom.	Komárom	Комаром
Nó.	Nógrád	Ноград
P.	Pest	Пешт
Som.	Szolnok	Шомоц
Szl.	Szolnok	СОЛНОК
SzSz.	Szabolcs-Szatmár	Сабольч-Сатмар
T.	Tolna	Тольна
Vp.	Veszprém	Веспрем
Z.	Zala	Зала

Приложение 5

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ЗВУКАХ И ГРАФИКЕ
ВЕНГЕРСКОГО ЯЗЫКА

Венгерский язык относится к угорской группе финно-угорских языков.

Фонетика венгерского языка в значительной степени отличается по звуковому составу от фонетики русского языка.

Гласные звуки.

Произносятся одинаково с гласными звуками русского языка следующие звуки венгерского языка:

á	как	а	о	как	о
е	"	э	ó	"	о долгий
é	"	э долгий	и	"	у
í	"	и	ú	"	у долгий
í	"	и долгий			

Не имеет эквивалентов в русском языке гласные звуки венгерского языка, обозначаемые буквами а, ё, ő, ü, ú. Передача этих звуков по-русски условна.

В отличие от русского языка, в венгерском языке все гласные произносятся одинаково как в ударном, так и в безударном положении.

По длительности гласные делятся на краткие и долгие. Графически краткость гласного обозначается отсутствием диакритических знаков над буквой (а, е), а также одной или двумя точками над ней (і, ü, ő). Долгота гласных обозначается одной косой черточкой или двумя косыми черточками над буквой (é, ú). Долгота и краткость гласных звуков имеет смысловозначительное значение: *teli* - полный, *téli* - зимний, *kor* - время, *kór* - болезнь.

Характерной чертой венгерского языка является фонетическое явление, называемое "гармонией гласных", с противопоставлением гласных заднего ряда и гласных переднего ряда:

гласные заднего ряда: а, á, - - о, ó, и, ú
гласные переднего ряда: е, é, і, í, ё, ő, ü, ú.

В простом слове все гласные должны быть либо заднего ряда, либо переднего. Особо стоят только гласные і, í, которые не имеют соответствующих задних и являются "нейтральными". Закон гармонии гласных распространяется как на формообразующие, так и на слово-

образующие аффиксы. Это расширение сферы гармонии гласных за пределы корневого элемента называется уподоблением гласных. Уподобление гласных состоит в том, что к корням с гласными заднего ряда присоединяются суффиксы и окончания, содержащие также гласные заднего ряда, а к корням с гласными переднего ряда присоединяются суффиксы и окончания, содержащие гласные переднего ряда. Таким образом, суффиксы и окончания в венгерском языке должны иметь два варианта: -ás, -és; -ásg, -ésg; -ász, -ész и т.п.

Согласные звуки.

Произносятся одинаково с согласными звуками русского языка следующие звуки венгерского языка:

b	как	б	n'	как	н'
c	"	ц	p	"	п
cs	"	ч	r	"	р
d	"	д	s	"	ш
f	"	ф	sz	"	с
g	"	г	t	"	т
g'	"	д'	t'	"	т'
j	"	й	v	"	в
k	"	к	z	"	з
m	"	м	zs	"	ж
n	"	н			

Не имеют эквивалентов в русском языке согласные звуки венгерского языка, обозначаемые буквами h, l. Передача этих звуков по-русски условна.

Согласные звуки могут быть краткими и долгими. Долгота согласных обозначается удвоением букв. Произношение долгого согласного длится примерно вдвое дольше, чем произношение краткого согласного. Согласные венгерского языка, кроме g, n, t всегда твердые. Смягчение согласных g, n, t на письме изображается при помощи дополнительного графического знака ˘ - gy, ny, ty.

Для изображения на письме звука j служат буквы j и ly.

СТРУКТУРА ВЕНГЕРСКИХ ТОПОНИМОВ

Венгерские топонимы имеют следующие основные словообразовательные модели:

1. Названия непроизводные, т.е. не имеющие топонимических аффиксов: *Őcs*, *Kerek*, *Tag*, *Varga*.

2. Названия производные, т.е. образованные при помощи суффиксов: *Nyírség*, *Hajdúség*, *Magyarka*, *Járás*.

3. Названия сложные.

Весьма распространенным способом образования новых топонимов является словосложение. Наиболее распространенные словообразовательные типы:

1. Сложные топонимы, образованные по типу определение - определяемое.

а) первым компонентом чаще всего является прилагательное, но может быть и причастие, числительное, местоимение, наречие: *Alsómalom* (*alsó* - "нижний", *malom* - "мельница"), *Felsőhegy* (*felső* - "верхний", *hegy* - "гора"), *Kiserdő* (*kis* - "маленький", *erdő* - "лес"), *Keménytanya* (*kemény* - "каменный", *tanya* - "усадьба").

б) первым компонентом является существительное в основной форме (номинатив единственного числа), присоединяется к другому существительному: *Erdőmajor* (*erdő* - "лес", *major* - "усадьба; хутор"), *Bükkvölgy* (*bükk* - "бук", *völgy* - "долина").

2. Притяжательное словосложение: соединение двух существительных, составляющих как бы притяжательную конструкцию, вследствие чего второй компонент имеет притяжательное окончание (для 3-го лица окончание - *a*): *Jánosháza* ("дом Яноша"), *hegyalja* ("низ горы").

1. A magyar népköztársaság.
 Államigazgatási térképe.
 26 Budapest, 1988 1:525 000

1^a Autatlas von Ungarn

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Балашпа И. Венгерский язык. М., 1951.
 Шандор Д. Учебник венгерского языка. I-III, Budapest, 1961.
 Майтинская К.Е. Венгерский язык. I-III, М., 1955-1960.

A földrajzi nevek és megjelölések írásának szabályai.

Budapest, 1965. /Географические названия и правила их написания на венгерском языке/.

2. ✓ Hadrovics L., Gáldi L. Magyar-ország szótár. I-II, Budapest, 1964.
 /Венгерско-русский словарь/.

Kiss, L. Földrajzi nevek etimológiai szótára. Budapest, 1983.
 /Словарь географических названий с указанием этимологии и времени возникновения/.

4. ✓ Magyarország. Budapest, 1981. /Справочник по Венгрии/.
 Magyarország földrajzinév-tára. I. Fontosabb domborzati, táj-és víznevek. Budapest, 1982. /Список географических названий орографических, ландшафтных и гидрографических объектов/.

5. ✓ Magyarország földrajzinév-tára. II, Budapest 1978-1982. /Список географических названий отдельно на каждое медье/.
 Magyarország helységnevtára 1975. Budapest, 1975. /Перепись/.
 Magyarország megyei és városai. Budapest, 1975. /Медье и города Венгрии. Экономико-географическая характеристика/.
 Új magyar lexikon. Budapest, 1-6, 1959-1962. /Энциклопедия/.

6. ✓ Világtasz. Budapest, 1971. /Атлас мира/.

3. ✓ *Megye térképe 150 000*
~~Magyarország 1:300 000~~

Budapest, 1986 (Список географических названий отдельно на каждое медье.

✓ *Атлас автомобильных дорог Венгрии. 1:360 000,*

✓ *Bud., 1986-1987 (на октябрьских листах)*

✓ *Большой Сов. Энцикл., изд. 3*

✓ *Геогр. Энци. словарь, М., 1983*

✓ *Искр. по р. М., 1988*

✓ *Словарь геогр. назв. Зап. европ. стран, М., 1986*

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Введение.....	
1. Общая часть.....	
2. Источники.....	
3. Правила передачи.....	
4. Ударение.....	
5. Передача географических терминов.....	
6. Написание составных географических названий.....	
7. Традиционные названия.....	

Приложения

1. Краткий словарь географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Венгрии.....	
2. Слова, обозначающие внутригородские объекты.....	
3. Список основных сокращений, встречающихся на географических картах Венгрии.....	
4. Сокращения названий мадье, принятые в венгерских изданиях.....	
5. Краткие сведения о звуках и графике венгерского языка.....	
6. Структура венгерских топонимов.....	
7. Рекомендуемая литература.....	

Подписано в печать
21.07.88. Т-12010
Формат 60x90/16
Бумага типографская
Печать офсетная
Усл.печ.л. 1,75
Усл.кр.отт. 1,88
Уч.изд.л. 1,72

Тираж 300
Заказ 77
Цена 40 к.
ЦНИИГАиК
125413, Москва,
Онежская ул., 26